

Санкт-Петербургский государственный университет

**Лянь Юйтун**

**Выпускная квалификационная работа**

**Паремии об отношениях взрослых и детей на фоне китайского языка  
(лингвокультурологический аспект)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5095. «Русский язык как  
иностраный»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра русского  
языка как иностранного и методики  
его преподавания,

Анциферова Ольга Васильевна

Рецензент:

доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования «Ульяновский государственный  
университет»,

Горюнова Ольга Николаевна

Санкт-Петербург  
2022

## Оглавление

Глава I. Теоретические основы изучения паремиологического пространства русского языка. ....	6
1.1 Понятие «языковая картина мира» и направления её изучения.....	6
1.2 Единицы паремиологического пространства. ....	9
1.2.1 К определению понятия «паремия» .....	10
1.2.2 К определению понятия «пословица» .....	12
1.2.3 К определению понятия «поговорка» .....	14
1.3 Функции паремий в речи.....	15
1.4 Семантическая классификация пословиц в концептуальной паремиологической теории В.П. Жукова.....	18
1.5 Поговорки и пословицы в аспекте РКИ.....	20
Выводы.....	26
Глава II Лингвокультурологический анализ русских, выражающих отношения взрослых и детей на фоне китайского языка.	
2.1 Тематическая классификация паремий, отражающих отношения между взрослыми и детьми .....	28
2.2 Лингвокультурный анализ русских и китайских паремий об отношениях взрослых и детей.....	33
2.3 Совпадение и частично-совпадение семантики паремии об отношениях взрослых и детей в русских и китайских паремиях, и паремии, не имеющие эквивалента в китайском языке.....	43
Выводы.....	48
Заключение .....	49
Приложение.....	51
Список литературы .....	53

## Введение

В настоящее время наблюдается интерес к паремическим языковым формам: разговорным штампам, шаблонам, фразеологизмам, фольклорным образованиям и т.п., что обусловлено закономерностями развития культуры. Время стремительно движется вперёд, человечество не стоит на месте, все развивается. В век технологий даже дети знают уверенно пользуются компьютером и его аналогами. В то время как наши прадедушки и прабабушки, не могли себе даже представить, что вся необходимая информация может уместиться в таком маленьком портативном устройстве, как мобильный телефон. В своё время людям старшего поколения приходилось штудировать много книг для поиска информации, а нынешнее поколение может найти эту информацию в интернете, не выходя из дома. Сегодня количество читающих людей становится все меньше и меньше. Люди перестали использовать бумагу как средство общения, перестали писать письма и общаться по почте. Но несмотря на это от старших поколений нам досталось огромное наследство. Есть в нём среди прочих богатств и устное народное творчество. Несмотря на то, что многие переехали в большие города, их корни все ещё остались в маленьких деревнях и сёлах, те обычаи которые были привиты в детстве остаются в сердцах до самой смерти. Колыбельные, сказки, прибаутки, которые мамы слышали в детстве оседают приятным осадком и передаются дальше из уст в уста и становятся фольклором на многие века вперёд (Сидоркова 1999: 1).

Пословицы и поговорки передавались из поколения в поколение веками. Большинство пословиц и поговорок отражают жизненный и практический опыт народа. В пословицах и поговорках всегда скрыт глубокий смысл. Сравнивая пословицы и поговорки разных этнических групп, мы можем увидеть, сколько сходств и различий у этих этнических групп, что, в свою очередь, способствует взаимопониманию. Пословицы и поговорки отражают богатый исторический опыт народа, всегда тесно связаны с его бытом и культурой. Всем вышесказанным определяется **актуальность** данного исследования.

Паремии как часть культуры народа всегда актуальны и, в частности, паремии, фиксирующие взаимоотношения взрослых и детей. Тема исследования обусловлена повышением интереса к паремиологии с позиций лингвокультурологического подхода. Взаимоотношения младших и старших из древне были одними из основных отношений. Проследить историю этих отношений, зафиксированную в паремиях, и выявить специфику дня сегодняшнего- одна из важнейших задач исследования.

Как отмечают социологи и психологи, в начале XXI веке традиционная семья в социуме переживает кризис. Если кризис ещё недавно был больше характерен для западной модели семьи, то в настоящее время наблюдает и в китайских, и в российских семьях. Под влиянием изменений в социуме можно увидеть перестройку традиционных семейных ценностей, разрушение традиций, сокращение количества больших семей, благосклонное отношение общества к разводам, увеличение неполных семей, безусловное общественное одобрение «гражданского брака».

В современном обществе большинство взрослых детей остаются жить с родителями. Семейный кризис – это прежде всего кризис общения. По данным социологических исследований, более 80% семейных пар распадается в результате сложности во взаимопонимании и общении друг с другом и только в 40% случаях причиной распада семьи являются проблемы с детьми и их воспитание, и сексуальные или финансовые сложности. Наиболее ярким сегментом указанного ментального поля стали пословицы и поговорки, в которых репрезентируются как языковые процессы, так и этнопедагогические воззрения народа (Шамсутдинова 2022:61).

**Новизна работы** состоит в том, что проведено сопоставительное исследование русских и китайских паремий, репрезентирующих картину отношений между взрослыми и детьми двух народов, русского и китайского. Проведённый сравнительный анализ паремий, входящих в тематическую группу “взаимоотношения взрослых и детей”.

**Объектом** нашей работы являются пословицы и поговорки, выражающие отношения между взрослыми и детьми.

**Предмет исследования** – выражаемые анализируемыми русскими паремиями установки культуры, стереотипные представления, образные языковые средства, отличающиеся национальной спецификой на фоне китайских единиц.

**Цель работы:** проанализировать и выявить лингвокультурологические особенности пословиц, отражающих отношения взрослых и детей.

Для достижения указанной цели необходимо решить ряд следующих **задачи**:

- 1) рассмотреть пословицы и поговорки как лингвистическое понятие;
- 2) представить место и роль пословицы в общем ряду фразеологизмов;
- 3) разработать и представить классификацию пословиц и поговорок об отношениях взрослых и детей;
- 4) выявить лингвокультурологические особенности соответствующих пословиц;
- 5) представить место паремии в аспекте РКИ;
- 6) выявить сходства и различия китайских и русских пословиц и поговорок об отношениях взрослых и детей.

**Материалом** исследования служат словари пословиц и поговорок «Словарь пословиц и поговорок» (В.П. Жуков 2000), «Большой толковый словарь пословиц и поговорок» (Т. В. Розе 2011), «Большой словарь пословиц» (В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина). И послужили пословицы и поговорки в китайском языке, извлечённые из словарей идиом и сборников паремий: «Большой словарь китайских пословиц» (Вэнь Дуаньчжэн, 2011), «Большой словарь китайских поговорок» (Вэнь Дуаньчжэн, 2011), «Большой словарь фразеологизмов» (Редакционная коллегия словаря «Большой словарь фразеологизмов» 2021).

**Методы исследования:**

- 1) теоретический метод;
- 2) метод выборки материала из словарей (частичные выборки);

- 3) изучение и анализ литературы, архивных материалов и документации;
- 4) классификация и типологизация;
- 5) сравнение;
- 6) компонентный анализ.

**Теоретическая значимость** исследования: данная работа вносит свой вклад в развитие паремиологии и лингвокультурологии как науки. Данная работа может послужить отправным пунктом для дальнейших исследований китайской паремиологии с точки зрения лингвострановедского, основанных на более широком спектре языковых материалов.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что результаты работы могут быть использованы в теоретических и практических курсах РКИ, и могут быть применены в практике русского и китайского языков, при изучении и преподавании основ паремиологии и лексикологии.

**Структура работы:** работа состоит из введения, новизны работы, объекта работы, предмета работы, цели работы, задач, материала исследования, методов исследования, 2 главы, выводы, заключения, приложения, схемы классификации русских и китайских паремий об отношениях взрослых и детей и списка литературы.

## **Глава I Теоретические основы изучения паремии и их классификация, и функция**

### **1.1 Понятие «языковая картина мира» и направления её изучения.**

В лингвокультурологии одним из главных является понятие «языковая картина мира», которое отражает когнитивную функцию языка. Впервые такое понятие как «картина мира» появилось в работах Л. Витгенштейна, которые были посвящены исследованиям в области логики и философии. В последствии термин начал употребляться во многих других науках, которые изучали взаимоотношения человека с окружающим миром и человека как

такового. В. И. Постовалова отмечает, что картина мира выражает «специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире» (Постовалова 1988:20).

Языковая картина мира не тождественна объективному миру, они состоят в отношениях частичного пересечения, причём ЯКМ шире отражаемого ею мира за счёт того, что объективная информация при попадании в язык проходит через субъективно-оценочный фильтр. О.А. Корнилов подробно рассматривает две проекции объективного мира – языковую картину мира и национальную картину мира (НКМ) – и выявляет различия между ними: отличия научного и обыденного сознания, различный характер соотнесённости каждой их проекций с самим объективным миром, несовпадение социальных функций ЯКМ и НКМ и т.д. Исследователь считает, что «совокупность концептов образует языковую картину мира национального языка, а совокупность прототипов этих концептов – национальный образ мира». При этом ЯКМ относительно стабильна и изменяется не в зависимости от появления новых научных знаний о мире, а в зависимости от социально-культурных факторов (Корнилов 2000:17).

В.А. Маслова считает, что «языковая картина мира – это общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровневая. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с её духовными, культурными и национальными ценностями» (Маслова 2007:296).

К основным характеристикам языковой картины мира относятся следующие положения:

- 1) языковая картина мира — это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной

языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка;

2) языковая картина мира, с одной стороны, есть следствие исторического развития этноса и языка, с другой стороны, является причиной своеобразного пути их дальнейшего развития;

3) языковая картина мира как единый живой организм четко структурирована и в языковом выражении является многоуровневой;

4) языковая картина мира изменчива во времени и, как любой живой организм, подвержена развитию, то есть в вертикальном (диахроническом) смысле она в каждый последующий этап развития отчасти нетождественна сама себе;

5) языковая картина мира создаёт однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового, а значит, и культурного её своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка;

6) языковая картина мира существует в однородном своеобразном самосознании языковой общности и передаётся последующим поколениям через особое мировоззрение, правила поведения, образ жизни, запечатлённые средствами языка;

7) картина мира какого-либо языка и есть та преобразующая сила языка, которая формирует у носителей этого языка представление об окружающем мире через язык как промежуточный мир у носителей этого языка;

8) языковая картина мира конкретной языковой общности и есть её «общекультурное достояние» (Антышев 1996:367-373).

Таким образом, можно сказать, что языковая картина мира – это вся информация об окружающем мире, воплощённая в языке и переданная посредством языка.



## 1.2 Единицы паремиологического пространства.

Паремии утрачивают момент индивидуальности и в результате они принадлежат не одному человеку, а являются неотъемлемым компонентом языкового сознания в целом. Определение «паремия» обычно используется, как совокупное название для поговорок, пословиц и присловий. То есть под паремиями понимают используемые небольшие тексты с фольклорным подтекстом. Капитальный массив паремий-пословицы и поговорки. По актуальным представлениям, высказывания, паремия принадлежат к предикативным замкнутым (обособленным) конструкциям, в которых главным образом объединены особенности и свойства языкового знака и микротекста, в следствии того, что паремия может включать в себя три набора информации: стилистическую, денотативную, мотивационную.

В то же время, значительная часть исследователей относят паремии к языковым знакам, которые в свою очередь входят в структуру фразеологии, так как их обуславливает устойчивость семантики, образность, отражаемость в речи, смысловая полнота, эмоциональная-экспрессивно окрашенность. Также как и фразеологизм, паремия может быть знаком косвенной номинации, в основу которой заложена ассоциация по определенным признакам схожести названия или свойствами современного обозначения, параллельно с этим это знак, отражающий информацию не только об определенном элементе, но и о фрагменте внеязыковой действительности.

Паремиологические единицы языка, или паремии, в частности, такие, как пословицы и поговорки, различные исследователи наблюдаются в целом единстве с фразеологизмами. И хотя существуют разнообразные способы к проблеме включения/ невключения пословиц и поговорок во фразеологический фонд языка, учёные признают, что, образуя достаточно явственно очерченную зону, пословицы и поговорки близко стоят к фразеологическим единицам. Все три группы тесно взаимосвязаны, например провербиальные фразы, т. е. глагольные фразеологические единицы, могут появиться на основе пословиц, и наоборот. Подобные трансформации осуществимы, если пословицы, поговорки и фразеологизмы существуют в

своей основе один и тот же образ, обладают аналогичным значением (Петроченко, Чернощекова 2010:20).

Паремии представляют собой заметно выраженные языковые показатели стереотипизации, при условии, что исходить из восприятия стереотипа как устойчивого, иными словами, воспроизводимого, а не создаваемого каждый раз вновь сочетания, закрепившегося в коллективной памяти на лексическом уровне. Он является ориентиром, компонентом языка, обязательным для упрощений и обобщений. «Показателями стереотипизации являются: повторяемость характеристики предмета в многообразных утверждениях, что можно заниматься статически, а также запрещение этой характеристики в языке, а действительно в значениях слов, о чём мы можем судить на основе анализа словообразовательных производных (дериватов), метафор, фразеологии, пословиц и поговорок (Петроченко, Чернощекова 2010:21).

Н.Н. Семененко в своём исследовании «Лингвокультурологическое описание структуры и семантики паремий» выделила 3 характеристики:

- 1) Семантические: иносказательность, многозначность;
- 2) Синтаксические: признак структуры и формы, устойчивость, воспроизводимость и краткость;
- 3) Прагматические: общеизвестность, назидательность, аргументативность, отнесенность к единицам осознаваемого выбора, ситуативность и иллюкутивная вариативность;

### **1.2.1 К определению понятия «паремия».**

В современной лингвистике выделяют ряд классификации паремий. Рассмотрим некоторые из них.

Одной из таких классификаций является алфавитная классификация, в которой поговорки и пословицы располагаются в алфавитном порядке по первой букве первого слова паремии. Это наиболее распространённая модель расположения паремий в сборниках. Примером может послужить словари И.В. Даля, В.П. Жукова, С.И. Ожегова.

Второй классификацией пословиц и поговорок становится их расположение: лексическая или энциклопедическая сортировка, в которой предполагается распределение паремий по опорным словам, из которых состоит данное выражение. Так, пословицу «Не зная броду, не суйся в воду» может быть причислено к группе, которая содержит в высказывании о воде, а также глубине воды. Преимущество этого способа заключается в том, что достаточно легко искать очень известные пословицы, но не является не подходящим для поиска изречений одинаковых по смыслу, но разных по лексическому составу. Примерами такой классификации паремий является исследование Д.А. Куаньшбековой.

Третьей классификацией является монографическая классификация, которая делит паремии на группы по времени, и по тому, кто их собирал. С такой классификацией была опубликована книга «Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII-XX веков».

Четвёртая классификация – это генетическая классификация, в которой критерием распределения является происхождение паремии, а именно язык и этнос. Примером может служить исследование О.Н. Терентьева.

И последней, пятой классификацией является тематическая. Большое количество отечественных паремиологов использовали данную классификацию в своих сборниках, словарях и исследованиях, например, И.В. Даль, В. И. Зимин, А.Н. Мартынова, М. А. Рыбникова, Ю. Е. Прохоров, В. В. Митрофанова, В. П. Фелицина.

В устном выражении и на письменном уровне функции паремии следующие:

- 1) Коммуникативная функция. Паремия как средство коммуникации. Паремия - общая предикативная единица. Паремии остаются актуальными в общении. По словам А. Крикманна, «в повседневном употреблении пословицы, как правило пользуются для каких-то практических целей, чтобы обосновывать свои положения, дать прогнозы, формулировать сомнения, упрекать, оправдываться или извиняться в чем-то, утешать кого-то,

издеваться и злорадствовать над кем-то, желать, обещать, разрешать, приказывать и запрещать и т.д.» (Крикманн 1978: 94).

2) Когнитивная функция. Служит для разделения действительности фиксируя некоторую ситуацию, и служит инструментом представления похожих событий по средствам выделения когнитивной специфической характеристики. Что означает, паремия, имеет способность. Это означает, что паремия обладает способностью к приумножению смысла, который обуславливается отношением познавательного процесса паремии с интенциональным фоном совпадающего концепта и событийно-смысловой основой смыслопорождающего дискурса.

3) Образовательная функция. Пословицы и поговорки представляют собой простое описание, но они отражают глубокую философию. Например: Родители трудолюбивы и дети не ленивы. Хотя это пословица простая, но имеет огромное значение.

В большинстве пословиц и поговорок используются различные риторические приёмы: метафора, метонимия. Это делает пословицы и поговорки более живыми по форме и более популярными. Выразительность пословиц и поговорок очень высока.

Таким образом, паремия является ценнейшим объектом лингвокультурологического анализа именно потому, что нигде больше так, как в ней не проявляется сила кумулятивной функции. И можно классифицировать паремии на 5 групп. У паремии всего 3 функции в устном и письменном уровне: 1) Коммуникативная функция. 2) Когнитивная функция. 3) Образовательная функция.

### **1.2.2 К определению понятия «пословица»**

Пословица — это придуманное народом, образное выражение, которые передавалось из поколения в поколение, из уст в уста, которое отражает некое суждение или нравственное поучение в определенных схожих ситуациях, имеющее иносказательный смысл: без труда не выловишь и рыбку из пруда. Многочисленные великие исследователи давали

определение понятию «пословица», в том числе И.В. Даль, С.П. Белокурого, С.И. Ожегов, И.В. Жуков и Г.Т. Тавадов. По словам И.В. Даля пословица – краткое изложение, поучение, притча, или своего вида житейское изречение; пословица является частью языка, народной речи, не придумывается нарочно, а рождается сама собой и со временем переходит в поговорку или оборот речи, который люди используют каждый день (Даль 1863: 4919).

И С. П. Белокурова определяет пословицу как «жанр устного народного творчества, вошедшее в речевой обиход законченное меткое образное изречение, применимое к самым разным жизненным ситуациям и имеющее поучительный смысл. Пословицы обычно ритмически организованы. По происхождению делятся на народные (фольклорные) и авторские (крылатые слова). Например: «На нет и суда нет», «Дурная голова ногам покоя не даёт», «Всякий дом хозяином держится», «Век живи — век учись»; «Злые языки страшнее пистолета» (Белокурова 2005: 11). С.И. Ожегов определяет пословицу так: «-краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» (Ожегов 1949: 2438). Пословица- самый малый жанр устного народного творчества; вошедшая в оборот форма изречения, укладывающаяся в одно грамматически и логически законченное предложение: нередко ритмизированное рифмой: «Всяк молодец на свой образец».

У русского народа существует огромное множество пословиц. Сложно сформулировать, с каких времён среди народа начали ходить пословицы. Появились они ещё в то время, когда не было письменности.

Благодаря пословицам говорящий может:

- 1) описать человека, состояние как собственное, так и то чьё описывает, может охарактеризовать явление или действие;
- 2) раскрыть отношения между людьми;
- 3) какое принять решение в той или иной ситуации, дать какое-то предупреждение и защитить себя или того, кому будет адресовано данная пословица;
- 4) пословицы обобщают свойства людей и явлений;

- 5) констатация явлений или свойств;
- 6) предписание;
- 7) обычно пословицы употребляются в конкретной ситуации, пословица не конкретизирует отдельные элементы этой ситуации, показывают на примере воспроизводимый фразы закономерность повторяющихся событий и которые могут произойти, происходят или уже произошли.

Мы предлагаем тематическую классификацию, также как исследователь И.В. Даль классифицирует пословицы по теме. Например: Много леса - береги, мало леса - не руби, нет леса- посади (пословицы о природе). Скучен день до вечера, коли делать нечего (о труде и лени). Детки хороши-отцу- матери венец; худы- отцу- матери конец (об отношении детей к родителям). Хотя учения горьким злится, но сладкий плод от него родится (об учении) и т. д.

### **1.2.3 К определению понятия «поговорка»**

Поговорка – это образное выражение, которое было придумано людьми и передаваемое из поколения в поколение, из уст в уста и, не имеющее законченного суждения. Обычно это эмоционально окрашенное образное сравнение. Это, как правило, образное сравнение, эмоционально окрашенное: воду в ступе толочь. Поговорки относятся к фольклорному жанру. Устное народное творчество является одним из источников происхождения поговорок, к ним относятся сказки, песни, былины, загадки и т.д. Также одним из источников являются произведения классической литературы. В современном мире к ним могут быть так же отнесены художественные фильмы. В конечном итоге поговорки могут потерять связь с изначальным источником.

«Поговорка - говорит И.В. Даль – это окольное выражение переносной речи, простое иносказание, обиняк, способ выражения- но без притчи, без применения, суждения; это одна первая половина пословицы. (Даль 1863: 4529). В поговорке прямая речь заменяется окольно и наоборот, в определённых случаях подразумеваются определенные вещи, но не

называются своим именем, но имеют весьма явный намёк. Главное отличие поговорки от пословицы заключается в том, что в ней отсутствует резюмированный поучительный посыл. Очень часто используя поговорку, мы не догадываемся, откуда появились они. Почти все поговорки пришли к нам в речь из всевозможных литературных источников.

В силу своих образных высказываний поговорки чаще, чем пословицы сближаются с языковыми явлениями. В пословицах меньше общенародного смысла и значения, чем в поговорках, а поговорки в свою очередь дают характеристики языковых явлений.

На данный момент наиболее явной классификации поговорок и пословиц не появилось, в виду того, что фольклор и народные тексты имеют довольно условное значение. Все из вышеперечисленных классификаций паремий весьма условны и не имеют в целом конкретного критерия для классификации этих поговорок и пословиц. Но несмотря на это в древних изданиях паремии были записаны в алфавитном порядке.

В исследовании “пословицы русского народа” В.И. Даля разделил то, по признаку того, что поговорки позволяют говорящему:

1. дать определение и описать человека, явление, состояние человека или предмета, а также действие;
2. раскрыть отношения между людьми;
3. дать наставление для принятия определенного решения в той или иной ситуации;
4. обобщают свойства людей и явлений;
5. констатация явлений или свойств.

### **1.3 Функции паремий в речи**

В данном разделе мы рассмотрим примеры модифицированных паремий, иллюстрирующие разнообразие функций паремий, которые могут встретиться в исследовании “Функции паремиологических единиц”, который написал Л.И. Шагиахметова.

- 1) Функция компрессии информации.

Данная функция выполняется паремией, использованной в позиции конца статьи. Паремия, либо ее модификация как бы подводят итог всему сказанному выше и представляют суть сообщения автора в сжатом виде (Николаева 1995:300).

## 2) Прогностическая функция

Относится к паремиям, использованным в позиции заголовка, либо подзаголовка статьи. Её использование даёт общее представление о конкретной ситуации, которая будет описана в тексте статьи. При прочтении заголовка читателю, по словам исследователей, как бы загадывается загадка, ключ к которой автор предлагает найти, прочитав текст статьи. Тогда читателю станет ясна взаимосвязь паремии с контекстом сообщения из текста статьи (Войцехович 2007: 203).

Замена лексического элемента в оригинальной форме сразу даёт представление о дальнейшем контексте, читатель предполагает, что встретит в тексте определенный ряд понятий. Таким образом, например, прочитав слова «одежда» и «невесты» в заголовке статьи, но, еще не прочитав сам текст, читатель уже способен определить её тематику и предположить, что речь пойдет о свадебном наряде невесты.

## 3) Оценочная функция

Данная функция связана с выражением оценки говорящего по поводу того, о чем идёт речь в статье. Встречаются примеры использования паремий как в случае, когда даётся положительная, так и отрицательная оценка (Ефремова 2005:16).

## 4) Экспрессивная функция

Данная функция может быть выделена у любого из рассмотренных примеров, поскольку использование фразеологических единиц в речи, к которым относятся пословицы и поговорки, несомненно являются экспрессивными языковыми средствами. Так, исследователь В.М. Мокиенко относит паремиологические единицы языка к части образного и экспрессивного национального языкового фонда (Мокиенко 2010:14).

## 5) Аргументативная функция



В данной функции паремии служат для подтверждения своей позиции и убеждения того, к кому обращено сообщение, в данном случае – читателя газеты. Поскольку аудиторией является широкий круг читателей, для аргументации часто используются известные пословицы, с которыми хорошо знаком читатель. В этом случае нередко добавляются фразы: «как говорится/как гласит выражение». Это позволяет автору подкрепить, усилить и обосновать свою позицию. На такой способ аргументации, когда говорящий использует подобные фразы (например, «знаешь пословицу», «как говорится», обращает внимание в своей статье лингвист М.А. Серёгина (Серёгина 2009:134).

#### б) Функция привлечения внимания

Чаще всего данная функция встречается в заголовках статей. Целью, которую преследует автор статьи, является привлечение внимания читателя (Левин 1984:121).

Та же функция встречается и у поговорок в позиции заголовка статьи – таким способом автор привлекает внимание читателя за счет давно знакомой ему фразы, но в новой интерпретации.

#### 7) Функция указания на модальность коммуникативной ситуации

Например, при выступлении на сцене сатирика использование паремии делает речь более выразительной и убедительной, при этом сатирик сохраняет ироничный тон своей позиции в рамках коммуникативной ситуации (Койранская 2011:258).

Таким образом, можно говорить, что паремии выполняют функции в разных позициях текста. Например, информативную функцию в любой позиции текста, а также ряд определенных функций в зависимости от расположения. Паремии, использованные в заголовке, могут заключать в себе прогностическую функцию и функцию привлечения внимания. Прогностическая функция также подходит для позиции подзаголовка. Паремии, которые используются в позиции конца статьи, содержат функцию компрессии информации, в сжатом виде показывая суть сказанного в тексте

статьи, а также паремия в данной позиции всегда обладает ярко выраженной экспрессивной функцией.

#### **1.4 Семантическая классификация пословиц в концептуальной паремиологической теории В.П. Жукова**

Паремиологическая концепция В.П.Жуковой является естественной составляющей с в ходе фразеологической теории в принципе. Она базируется на основных общелингвистических идеях, к которым можно отнести позицию о неравномерности элементов в таблице идиоматических образований. В первую очередь используется способ фразеологической аппликации, суть которого состоит из объяснений и классифицирует потенциал.

Паремии с разных сторон сходятся с фразеологическими единицами, связь с которым позволяет объективно ввести их в единый корпус русской идиоматики. Подобный подход весьма отлично можно пронаблюдать в классификации академика В.В. Виноградова, который отмечал, что «к сфере ФЕ можно отнести и многие различные фразовые штампы, клише, которые являются типичными для многих литературных стилей».

Стоит отметить, что в рамках довольно узкого подхода, многими были предприняты усилия для расширения традиционной классификации. Эта классификация состояла из фразеологических единств и сращиваний. В своих работах В. П. Жуков выделял пять основных типов ФЕ:

- Они обладают определенным немотивированным значением (бить баклуши, благим матом, козел отпущения и под.);
- налагаемые обороты с целостным немотивированным значением (перемывать косточки, подложить свинью);
- налагаемые фразеологизмы, которые содержат целостные мотивированные значения (лежать на боку, мало каши ел);

- неналагаемые обороты, которые обладают «смысловым центром» (под веселую руку, с молодых ногтей);

- неналагаемые, мотивированные фразеологизмы, которые имеют общее аналитическое значение (поднимать голос, находить общий язык). Следовательно, семантическая классификация В.П. Жукова, была построена с учётом определенных признаков налагаемости, мотивированности, а также выводимости и идиоматичности (Жуков 2014:2).

В основу следующей классификации легла семантическая классификация В.П. Жукова, однако, она стала ещё более расширенной (Жуков 1978: 13).

Первой группой стала довольно небольшое количество паремий, которые не имеют аналогов среди предложений, примером может служить «В ногах правды нет».

Ко второй группе были отнесены паремии, которые находят единичные экземпляры и имеют небольшое весьма формальное отличие от единиц первой группы, примером может быть «На воре, и шапка горит».

Третью группу составляют определенные пословично-поговорочные выражения, в составе которых имеются смыслообразующие составляющие и в тоже время которые обладают мотивированной внутренней формой, «И у стен бывают уши».

Четвертая группа паремий состоит из наибольшего числа выражений. В состав этой группы входят мотивированные, не выводимые и налагаемые идиоматические выражения. «С паршивой собаки хоть шерсти клок; нашла коса на камень; обжётся на молоке, дует и на воду; и другие.

В пятой группе состоят неналагаемые, немотивированные паремии, которые обладают смысловым центром (Наша горница с богом не спорится).

Следующая по счету, шестая группа, состоит из единичных примеров из налагаемых немотивированных выражений. Их отдельные элементы

заметно «просвечивают» на общем фоне паремиологического содержания (Лучше синица в руки, чем журавль в небе).

В седьмой группе находятся неналагаемые пословично-поговорочные выражения. Их мотивировка заключается в наличии одного-двух семантически маркированных элементов (Горбатого могила исправит), и другие.

В следующей, восьмой группе, находятся выражения, похожие на четвертую. Он состоит из налагаемых, мотивированных и выводимых пословично-поговорочных выражений, которые определенно входят в паремиологическое ядро русского языка (В чужой монастырь со своим уставом не ходят) (Жуков 2014:20).

Паремиологические единицы, которые находятся в группах с пятой по восьмую, между собой образуют большое количество пословично-поговорочных выражений. В зависимости от того, как в паремии определены свойства налагаемости, мотивированности и выводимости, в конечном итоге зависят и идиоматические качества определенного пословично-поговорочного выражения, а также его нахождение в общей классификации.

В связи с тем, что рассматривается определенный круг вопросов, считаем важным заметить следующее. Идиоматичность языкового знака заключается в том, что его действительное наполнение всегда намного шире и богаче того, которое соотносится с суммарным содержанием исходных составных частей (морфем, словоформ, компонентов и т.п.). Чем заметнее отрыв от исходных значений, тем значимее степень идиоматичности, и наоборот. Также следует помнить, что «на любом языковом уровне идиоматичность проявляется своим путём».

Следовательно, фразеологическая теория В.П. Жукова и паремиологическая концепция как её обязательная составная часть наполнены свойством внутренней системности, так как подчиняются одному

и тому же методологическому принципу, который обладает большой эвристической силой.

### **1.5 Поговорки и пословицы в аспекте РКИ**

Паремии являются отличным инструментом, когда носитель языка хочет проявить эмоциональную вовлеченность в разговор или резюмировать совокупность идей. В первую очередь это позволяет придать разговору живой образ и в тоже время говорящему не нужно придумывать новых лексико-грамматических связей. Также в шаг со временем паремии копируют старые варианты устоявшихся выражений и модернизируются в ногу со временем. Они меняют форму слов, дополняя или убирая определенные компоненты. Это становится возможным благодаря тому, что для паремий, как отмечал Г.Л. Пермяков, «помимо изменений по временам, лицам и числам, свойственным большинству незамкнутых клише, характерны логико-семиотическая парадигматика (система логической трансформации) и парадигматика реалий». Нередко паремии предстают в речи не целиком, а в осколочном виде и, таким образом, становятся связующим звеном коммуникации, облегчают речепорождение и помогают говорящему справиться со стоящей перед ним речевой задачей (Сафьянова 2014:15).

Очевидно, использование пословиц и поговорок в аспекте РКИ- не просто необходимость, это базовый элемент формирования целого ряда компетенций: речевой, тематической, социокультурной и др. Широко распространено мнение о том, что пословицы и поговорки делают речь иностранца, изучающего язык, более естественной и образной и демонстрируют глубокие знания языковой системы. Однако важно помнить, что в изучении данного пласта языка огромную роль играет контекст и употребление подобных единиц должно быть в первую очередь уместным (Шокаримова 2021: 320).

Конечно, использования той или иной паремии напрямую зависит от степени знакомства, уровня знаний и умственных способностей, степени участия в разговоре каждого из разговаривающих. От традиции и культурных

связей, житейского опыта коммуникантов зависит степень уместности использования паремий.

Просто рассказ о паремиях и перечисления их, не раскроет их потенциал, и не покажет их истинное значения для многих людей, а возможно наоборот создаст ряд коммуникативных ошибок, которые могут образоваться при употреблении их в речи. В то же время очень сложно представить речь носителя языка без употребления тех или иных поговорок или пословиц. Однако преподавателям РКИ очень часто приходится слышать, что преподаваемый язык отличается от живого языка, который студенты слышат на улице и его довольно сложно использовать в быту. Оставляя в стороне высказывания подобного рода (ведь в любом случае для изучения языка в сознательном возрасте практически нет иного пути, кроме как войти в него через формализованную лексико-грамматическую систему и стандартизированные учебные коммуникативные ситуации), обратимся к тому, каким же образом преподнести учащимся пословицы и поговорки в аспекте РКИ.

Паремии могут заменять смысловые конструкции, которые студентам приходится придумывать для выражения мыслительного и речевого актов. Паремия может использоваться тогда, когда необходимо:

- эмоционально окрасить выражение;
- попробовать заполнить паузу или пустоту в разговоре;
- подвести итог сказанному;
- отреагировать на высказывание собеседника, поддержав разговор и при этом лаконично выразить ценную мысль;
- создать условия для языковой игры;
- изменить смысловой акцент и перевести плоскость разговору в другое русло или другой объект.

Пословицы и поговорки могут быть использованы для развития различных навыков и умений, а также являются средством понимания особенностей русской культуры, сбрасывания языкового барьера и развитие

межкультурной коммуникации. Помимо исторического и культурного фона, иностранные студенты также должны применять пословицы и поговорки на практике, другими словами, в речевой ситуации, в которых могут использоваться пословицы и поговорки. Пословицы и поговорки также являются особым материалом для увеличения словарного запаса в связи с тем, что эти пословицы и поговорки описывают широкий спектр различных сфер жизни. А пословицы и поговорки — это опыт, который люди суммируют из повседневной жизни, отражая жизнь, культуру, идеи, традиции и. т. д. в разных странах.

При использовании пословиц в курсах РКИ следует стремиться к тому, чтобы иностранные студенты не усваивали их значения из слов учителя, но также должны понимать, как они используются в речах, и понимать контекст. Стоит рассмотреть методы, применяемые при работе с паремиями на занятиях РКИ, которые наиболее качественно и эффективно могут использоваться для дальнейшего закрепления в речи иностранных студентов. Такие свойства пословиц и поговорок, как лексико-грамматическая связанность, вариативность форм, возможность встраивания в большое количество контекстов, а также частотность и повторяемость, позволяют использовать их в качестве заместителей творческого речевого акта и придавать с их помощью высказыванию образность, эмоциональность и естественность. В статье содержится список пословиц, рекомендуемых к использованию на уроках в зависимости от уровня языковой подготовки учащихся (Деменева 2013:34-44). Специфика отражения в паремиологических единицах национальной картины мира россиян и концентрации в них внелингвистической информации, что представляет значительные трудности для иностранных студентов, чтобы понять семантику этих единиц (принимая во внимание частоту их использования носителями языка). С другой стороны, существует теоретическая и практическая недостаточность разработки проблемы изучения пословиц в методике преподавания РКИ;

1) отсутствие систематического представления изложенного материала в программах РКИ для всех уровней владения общим языком;

2) недостаточное внимание, уделяемое изучению паремиологической основы русского языка на уроках у иностранной аудитории;

3) ограниченное количество пословиц на курсах русского языка для иностранцев (Синичева 2019: 1).

Обычно в учебниках РКИ вводятся паремии на среднем и высоком уровнях. И как бы это не странно звучало поговоркам и пословицам на высоком уровне уделяется большее внимание, чем на среднем.

Именно так появилась идея использовать комплексное описание паремийного материала в комплексном подходе употребления поговорок и пословиц для изучения русского языка иностранными студентами:

- 1) трудность с точки зрения потенциальных фонетических проблем;
- 2) грамматической структуры в лингвокультурологическом аспекте;

Паремия, как суть народной мудрости, являются материалом для изучения культурных стандартов, символов и стереотипов каждого народа, а также для расширения понимания иностранцами разных национальностей культур, традиций и ценностей.

Пословицы и поговорки в аспекте РКИ позволяют учащимся не только увидеть изучаемую грамматику в действии, но и сделать свою речь, с одной стороны, эмоционально яркой, а с другой – стандартной и естественной, т.е. близкой к речи носителей, что и является, в конечном счёте, основной задачей изучения любого языка. Представляя собой микротекст, пословицы могут быть использованы в качестве материала для работы в иностранной аудитории: их можно использовать для развития различных навыков и умений, а также в качестве средства постижения специфики русской культуры, снятия языкового барьера, улучшения межкультурной коммуникации (Синичева, 2019: 3).

Если анализируются такие теоретические вопросы:

- 1) как способность словарей обеспечивать межкультурную коммуникацию;



2) определение объёма списка прецедентных имён, критерии отбора паремиологических единиц;

3) следует обращать внимание на изучение градуальной серии лексических минимумов по русскому языку как иностранному;

4) постепенно вводить в курс особенностей распределения лексики относительно уровней владения русским языком.

Российская система тестирования разрабатывалась для наиболее объективного и максимально верного определением уровня владения русским языком изучающими и сдающими экзамены иностранными гражданами. Данная система состоит из шести уровней владения языком: элементарный, базовый, первый, второй, третий и четвёртый сертификационные уровни, которые соответствуют уровням А1, А2, В1, В2, С1, С2 европейской системы владения иностранными языками (Общеввропейские... 2003: 23). Для всех уровней определяется материал для изучения, который содержит список интенций, условий коммуникаций и грамматических материалов. Что подразумевает под собой определенный перечень требований к речевым и коммуникационным навыкам, которыми необходимо обладать обучающемуся. Градуальный список лексических минимумов тестирования (ТРКИ) является одним из основных компонентов системы тестирования. К основным минимумам относятся уровни: элементарный уровень «780 слов», базовый уровень «1300 слов», первого уровня «2300 слов», второй уровень «более 5000 единиц», ведётся работа по составлению лексического минимума Третьего сертификационного уровня, его объём должен составить примерно 10500 единиц (Андрюшина 2004: 107).

Это является всего лишь первым этапом огромного пласта работ по определению оптимального объёма и содержания параметрических единиц, приложенным усилием для определения качественных и количественных прецедентных высказываний согласно уровням владения РКИ. Рассмотрение данного вопроса происходит не в плоскости всего одного отдельно взятого уровня, а в целом системного подхода ко всем уровням владения РКИ. В будущем необходимо ввести в состав лексических минимумов список

прецедентных имён на втором и третьем уровне владения языком помимо уже существующих фразеологизмов и устойчивых словосочетаний.

Также рассматривая состав лексических минимумов, стоит отметить, что при работе словарями и сборниками составители не имели какой-либо задачи в не полной мере представить элементы лингвокультурологической компетенций. Также рассматривая состав лексических минимумов, стоит отметить, что при работе со словарями и сборниками составители не имели какой-либо задачи в полной мере представить элементы лингвокультурологической компетенций. Главной проблемой является то, что почти полностью отсутствует исследование чётких критериев отбора прецедентных единиц лингвокультурологической компетенции в словарях и сборниках, а также непонятна достаточность присутствия необходимых единиц лингвокультурологической компетенции на каждом из уровней. Было высказано предложение в качестве критерия отбора сделать частотность использования, но глубокого рассмотрения употребления фразеологизмов на данный момент никто не проводил.

Фразеологический раздел приложения лексического минимума Второго уровня содержит 145 единиц, но в процессе его использования стало очевидно, что часть этого списка следует перенести на Первый уровень, а перечень паремиологических единиц Второго уровня целесообразно увеличить примерно до 250 единиц. При работе над аналогичным разделом Третьего уровня составители пришли к выводу, что его объём должен составить не менее 500 единиц (именно такой объём имеют многие современные фразеологические минимумы). Учитывая приведённые выше аргументы и соображения, можно констатировать, что проблема разработки по уровневых фразеологических минимумов для иностранцев, изучающих русский язык, всё ещё ожидает своего решения (Андрюшина 2011:652).

### **Выводы**

В конце выполненной работы по ознакомлению и анализу исследований проблематики можно сделать следующие выводы.

1. Под языковой картиной мира нами понимается «языковая картина мира» представляет главное положение в лингвокультурологии, отражающее внутреннее значения языка. Изначально такой термин появился в работах по логике и философии Л. Витгенштейна. Этот термин имеет достаточно широкое значение и вскоре начал использоваться и в других областях, изучающих связь человека и бытия. По словам В. И. Постоваловой, языковая картина мира отражает сущность связи между человеком и бытием как таковым.

2. Рассмотрены и соотнесены между собой понятия «паремия», «пословица», «поговорка». В нашем исследовании пословицы и поговорки .... понимают воспроизводимые микротексты (преимущественно фольклорного характера). Выявлены 3 основных характеристики: 1) семантические; 2) синтаксические; 3) прагматические.

3. Представлены классификации паремий по разным параметрам: 1) алфавит; 2) опорные слова; 3) монографии; 4) генетическая классификация; 5) тематическая классификация.

4. Изучены и описаны функции паремий, среди которых выделены 6 характеристик: 1) краткость и ясность; 2) обобщение из жизненных наблюдений; 3) образное отражение действительности; 4) ритм и рифма; 5) обрастают конкретный смысл; 6) отражают духовного облика и народа.

5. Определена значимость паремий в контексте РКИ: при использовании паремий в курсах РКИ, цель должна заключаться в том, чтобы иностранные студенты не только узнавали их значение со слов преподавателей, но и изучали, как эти пословицы используются в речи, и понимали их контекст.

## **Глава II Тематическая классификация и лингвокультурологический анализ русских и китайских паремий, выражающих отношения взрослых и детей.**

### **2.1 Тематическая классификация паремий, отражающих отношения между взрослыми и детьми в русском языке.**

Представления об отношениях взрослых и детей в первую очередь ассоциируются с родителями. Когда взрослые становятся родителями, они стараются сделать все для того, чтобы их дети были счастливы, спокойны и ни в чем не нуждались. Мать и отец создают условия для комфортной жизни и зарабатывают деньги, чтобы обеспечить воспитание, развитие, образование, отдых и счастье для своих детей. На протяжении всей жизни взрослые общаются со своим ребёнком, поддерживая с ним тесный контакт, обучая, воспитывая, направляя его.

Часть русской фольклорной картины мира, касающаяся отношений старшего и младшего поколений, представлена в паремиях достаточно широко. На основе семантического анализа выделено 50 паремий, отражающие отношения между взрослыми и детьми. Паремия были организованы в 4 тематические группы:

***Тематическая классификация.***

Отобранные паремии были разделены на несколько групп:

Группа 1. отношения между матерью и ребёнком

Группа 2. взаимоотношения отца и ребёнка

Группа 3. отношения родителей и ребёнка

Группа 4. наставления

Пословицы и поговорки

Группа 1: Взаимоотношения матери и ребёнка

***Первая подгруппа: отношение ребёнка к матери:***

***Часть 1 (сравнение с явлениями природы)***

- 1) Птица рада весне, а младенец -матери.(природа: весна)
- 2) При солнышке тепло, при матери добро. (Мама как солнышко; доброта - чувство) (природа: солнце)
- 3) Сердце матери лучше солнца греет (Сердечное тепло)

- 4) Без матери и солнце не греет.
- 5) Без матушки родной и цветы не цветут. (природа: цветы)
- 6) Мать кормит детей, как земля - людей. (Природа: земля)

### ***Часть 2 (близость отношений)***

- 7) Родных много, а мама роднее всего. (Самый близкий родственник/ человек- мама)
- 8) Нет такого дружка, как родная матушка (близкие отношения)
- 9) Без отца- полсироты, а без матери и вся сирота.
- 10) Ребёнок без матери — что стол без скатерти.
- 11) Жена с советом, тёща с приветом, а родимая матушка с лаской (ласка, забота)

### **Вторая подгруппа: отношение матери к ребёнку.**

- 1) У ребёнка болит пальчик, а у матери- сердце (Сердечная боль, участие).
- 2) Детки плачут, а у матери сердечко болит.
- 3) Всякой матери своё дитя мило.
- 4) Для матери ребёнок — до ста лет детёнок.

### **Группа 2: взаимоотношения отца и ребёнка.**

- 1) Как бог до людей, так отец до детей. (Отец = бог)
- 2) Слава сына- отцу отрада.
- 3) Кто не был сам отцом, цены отцу не знает.

### **Группа 3: взаимоотношения родителей и ребёнка.**

#### ***Первая подгруппа: дети для родителей***

- 1) Дитя хоть гнило, а отцу с матерью всё мило.

Семантика этой пословицы как пословица “Дитя хоть и криво, да отцу с матерью мило.” И более часто употребляют пословицу “Дитя хоть и криво, да отцу с матерью мило.”

- 2) Дитя хоть и криво, да отцу с матерью мило.

#### ***Вторая подгруппа: родители для ребёнка=***

- 1) Коли есть отец и мать, так ребёнку благодать. (Родители = благодать)
- 2) На свете все найдёшь, кроме отца и матери. (Сокровище)
- 3) У отца с матерью за пазухой и на морозе тепло. (защита, безопасность)
- 4) Самое ценное и дорогое на свете — это мать и отец. (Сокровище, высшая ценность)
- 5) Родительское благословение на воде не тонет, на огне не горит. (благословение – поддержка)
- 6) В сиротстве жить — горькие слёзы лить. (не иметь родителей – горе)

### ***Третья подгруппа: ребёнок для родителей***

- 1) Мальчик- утеха отцу, а девочка-радость.
- 2) Родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца. (забота- беречь)
- 3) Все детки равны, какой палец не укуси - все больны. (Забота- боль)
- 4) Родительское сердце в детках, а детское — в камешках. (забота. – сердце отдано детям)

### ***Четвёртая подгруппа: взаимосвязь родителей и ребёнка***

- 1) Счастье родителей- честность и трудолюбие детей.
- 2) Детки хороши- отцу- матери венец, детки плохи- отцу-матери конец. (хорошие дети- награда, плохие дети – смерть)
- 3) Родители трудолюбивы и дети не ленивы (трудолюбие родителей – трудолюбие детей)
- 4) Каковы отцы, таковы и дети.
- 5) В хорошей семье хорошие дети растут.
- 6) Дурной рыбак - дурные сети, дурная мать - дурные дети.
- 7) Каково дерево, таков и клин; каков батька, таков и сын.
- 8) Яблоко от яблони недалеко падает.
- 9) От лося - лосята, от свиньи - поросята.

#### Группа 4: Наставления

##### ***Первая подгруппа: наставление детям:***

- 1) Кто мать и отца почитает, то вовеки не погибает. (Уважение к родителям – бессмертие себе).
- 2) Если не уважаешь родителей, то и тебя никто уважать не будет. (неуважение к родителям – неуважение к тебе)
- 3) Кто доводит родителей до слёз, и сам счастья не увидит. (Нелюбовь к родителям – несчастливая жизнь)
- 4) Кто родителей почитает, тот век счастливым живёт. (уважение даст счастье)
- 5) Живы родители - почитай, померли - поминай! (уважение, память)
- 6) Кто не чтит родителей, тот и Богу супротивник. (неуважение – грех)

##### ***Вторая подгруппа: наставление родителям***

- 1) Корми сына до поры: придёт пора - сын тебя прокормит. (ребёнок – твой будущий кормилец)
- 2) Дом с детьми - базар, без детей - могила. (дети – веселье)
- 3) Полна хата детей, так и счастливо в ней. (дети – счастье)
- 4) К чему ребёнка приучишь, то от него и получишь. (всё вернётся обратно)
- 5) Кто детям потакает, тот потом слезу проливает. (Потакать сначала – плакать потом)

Анализ паремий позволил определить символические значимости рассматриваемых единиц, составляющих отношения между детьми и взрослыми и их национально-культурную специфику. Отобранные паремии были разделены на несколько групп:

1. взаимоотношения между матерью и ребёнком
2. взаимоотношения отца и ребёнка

### 3. взаимоотношения родителей и детей

#### 4. наставления

В результате сплошной выборки из толковых, фразеологических словарей и словарей пословиц и поговорок русского нами отобрано приблизительно 50 паремий русского. Проведённый семантический анализ позволил выявить ряд закономерностей лингвокультурологических анализов:

1. Родители играют важнейшую роль в жизни ребёнка. Данная мысль отражается в третьей тематической группе русских паремий: взаимоотношения родителей и ребёнка. В паремиях они сопоставляются с *благодарностью, сокровищем, защитой, безопасностью, высшей ценностью, благословением, поддержкой, горем, заботой, рыбаком, сетью, деревом, яблоком, лосьоном и свиньёй*.

2. Мать играет такую же важную роль, как и родители. Такой смысл выражается в первой тематической группе русских паремий: взаимоотношения матери и ребёнка. В русской языковой картине мира мать постоянно сравнивается с явлениями природы: *солнце, солнышко, солнечный свет, цветы и земля*. В русской лингвокультуре пословица об отношениях радости между ребёнком и матерью сравнивается с отношением *птицы к весне*. Традиционное представление о дружеском отношении матери и детей указывается в русской культуре с помощью компонента *дружок*. Таким образом, в русской языковой картине мира осуществляется с помощью разных компонентов, чтобы показать отношения между матерью и ребёнком.

3. Отец в русских паремиях не играет такую важную роль как мать и родители. Существуют только 3 паремия связаны с отцом. Данный мысль отражён в тематической группе 2: взаимоотношения отца и ребёнка. В



русской культуры отец- *бог*. Другими словами, для отца имеет религиозное значение.

4. Наставления занимает большое место в русской культуре. Выявлены в четвёртой тематической группе: наставления. *Уважение и неуважение* к родителям подчёркиваются в русской культуре наставления. Когда речь идёт о наставлении родителям, дети являются *весельями и счастьями*. Ребёнок – *твой будущий кормилец*. И в русской паремике отражаются мысли о том, что 1) всё вернётся обратно; 2) Потакать сначала – плакать потом.

Таким образом, самая ценность в отношениях взрослых и детей- это отношение между матери и детьми. Л. Н. Толстой считал, что семья является «миром женщины», который она создаёт и за который ответственна, в то время как мужчина посвящён служению обществу. Так как мать играет более важную роль в отношениях взрослых и детей. Воспитанные дети и дом, который может стать тылом для мужа и истоком для младших поколений, – вот основные ценности, которые женщина утверждает, как доминирующие, она прядет нити, соединяющие всех членов её семейства. Именно в семье, по мнению философа, зарождается воспитание как социальное явление (Николаевич, 2018: 7).

## **2.2 Лингвокультурный анализ русских и китайских паремий об отношениях взрослых и детей.**

Китайские паремии представляет традиционную идеологию, общественную жизнь, культуру, искусство, праздничные обычаи и другие элементы в Китае, чтобы читатели могли полностью понять его очарование. В течение долгой истории человечества предки китайской нации создали блестящую культуру труда и мудрости. Традиционная культура Китая — это накопление человеческого духа китайской нации, корень и дух нашей нации. На основе семантического анализа 47 паремий, обозначающей отношения между взрослыми и детьми, их можно разделить на 4 тематических групп.

### ***Тематическая группа***

Группа 1: взаимоотношения матери и ребёнка

***Первая подгруппа: отношение матери к ребёнку.***

- 1) 儿行千里母担忧- Когда сын вдалеке от дома, мать волнуется.(поговорка)
- 2) 打在儿身痛在娘心- Удалили сына, а у матери сердце болит. (поговорка)

Выявленная мысль о том, что сердце матери болит, когда болит её ребёнок или когда дети плачут, уделяется особое внимание в русскоязычной культуре с помощью компонента *пальчик* и *плач*: 1) У ребёнка болит пальчик, а у матери- сердце. 2) Детки плачут, а у матери сердечко болит. Аналогичны китайские ПЕ, отражающие данную мысль в поговорке: 1)打在儿身痛在娘心 (Удалили сына, а у матери сердце болит.)

- 3) 有妈的孩子是个宝。-Ребёнок, который имеет мать-сокровище. (поговорка)

При обсуждении взаимоотношениях матери и ребёнка часто упоминаются ребёнок без матерей в русской лингвокультуре:1) Без матушки родной и цветы не цветут. 2) Без отца- полсироты, а без матери и вся сирота. 3) Ребёнок без матери - что стол без скатерти. В противоположность данному, в китайской лингвокультуре упоминаются ребёнок с матери: 1) 有妈的孩子是个宝。(Ребёнок, который имеет мать-сокровище.)

- 4) 娘想儿，长江水。儿想娘，扁担长。-Мать скучает по детям, по воде реки Янцзы. Ребёнок скучает по матери, только по длине коромысла. (поговорка)

- 5) 河里孩儿岸上娘 -В реке ребёнок, на берегу мать. (пословица)

6) 昔孟母，择邻处。子不学，断机杼。-В древности мать Мэнцзы подбирала места для жительства с хорошими соседями (мать Мэнцзы три раза переезжала, чтобы найти более подходящее окружение для воспитания сына, обр. в знач.: заботиться о воспитании детей) .Если сын не будет учиться, мать сломает челнок ткацкого станка.(пословица)

- 7) 孩子在母亲眼里永远都是孩子。 -Ребёнок всегда остаётся ребёнком в глазах матери. (поговорка)

В русской культуре выражена идея о том, что для матери дети всегда остаются детьми с помощью компонента *сто лет*: 1) Для матери ребёнок — до ста лет детёнок. В отличие от русской языковой картины мира, в китайской лингвокультурологии указывает поговорка: 1) 孩子在母亲眼里永远都是孩子。(Ребёнок всегда остаётся ребёнком в глазах матери).

***Вторая подгруппа рассказывает о том, что даже у одной мамы дети будут разными.***

1) 一树之果，有酸有甜。一母之子，有愚有贤。 -букв. плоды одного дерева могут быть и кислыми, и сладкими; обр. в одной семье дети могут вырасти разными. Сын одной матери, есть глупцы и добродетельные. (пословица)

2) 龙生九子，九子各不同。 - У дракона рождается девять сыновей, и все они разные по виду и характеру (обр. в знач.: хоть и братья, да разные; брат брату рознь) (пословица)

Группа 2: взаимоотношения родителей и ребёнка

***В первой подгруппе пословицы о том, что родители чрезмерно любят детей — это отрицательно для детей.***

1) 娇子如杀子 - Баловать сына — значит погубить его. (фразеология используется как поговорка)

2) 慈母多败儿 - У любящей матери чаще есть бездарный сын. (поговорка)

3) 娇生惯养，没有好儿郎。 -Оранжевое воспитание равно не имеют хороший сын. (пословица)

4) 娇子勿能立业- Если ребёнок испорчен, ребёнок не может создать семью и основать дело. (поговорка)

***Пословицы во второй подгруппе о любви родителей.***

1) 虎毒不食子 - Даже свирепый тигр не съест тигрят. (фразеология используется как поговорка)

2) 手心手背都是肉- На ладони и спереди и сзади плоть. (у всех детей одно и то же сердце; несчастье каждого ребёнка одинаково волнует родителей.) (поговорка)

В русской традиции существует идея о том, что все детки ровны. Данная идея осуществляется с помощью компонента *палец*: 1) Все детки ровны, какой палец не укуси - все больны. Близка по смыслу и китайская поговорка: 手心手背都是肉 - На ладони и спереди и сзади плоть (у всех детей одно и то же сердце; несчастье каждого ребёнка одинаково волнует родителей.) Разница в том, что в китайской языковой картине мира идея осуществляется с помощью компонентов *спереди и сзади на ладони*.

3) 可怜天下父母心 - Все родители достойны восхищения. (пословица)

4) 打铁不惜炭, 养儿不惜饭。 - Когда куется железо, не скупитесь на угли. А когда родят ребёнка, не скупитесь на еду. (поговорка)

5) 养儿勿论饭, 打铁勿论炭。 - Когда куется железо, не скупитесь на угли. А когда родят ребёнку, не скупитесь на еду. (пословица)

***Третья подгруппа о том, что какие родители имеют какие дети.***

1) 有其父必有其子 - Каков отец, таков и сын. (пословица)

2) 有其母必有其女 - Какова мать, такова и дочь. (пословица)

3) 将门出虎子 - В семье полководцев рождаются храбрецы. (у талантливых родителей дети талантливы) (фразеология используется как поговорка)

4) 娘勤女不懒, 父懒儿好闲。 - Мать трудолюбива, дочь не ленива. Отец ленив, сын празден.

Трудолюбие постоянно проявляется в русских ПЕ и в китайских. Русские паремии: 1) Счастье родителей - честность и трудолюбие детей. 2) Родители трудолюбивы и дети не ленивы. Китайская пословица: 娘勤女不懒, 父懒儿好闲。 (Мать трудолюбива, дочь не ленива. Отец ленив, сын празден).

5) 龙生龙, 凤生凤。 У дракона рождается дракон, у феникса рождается феникс. (У хорошего отца и сын хороший, у хорошей матери дочь хорошая.)

Немалым количеством паремий представлена такая идея: какие родители имеют какие дети в русской культуре и в китайской. Эта идея представлена в русских ПЕ: 1) Каковы отцы, таковы и дети. 2) В хорошей

семье хорошие дети растут. 3) Дурной рыбак - дурные сети, дурная мать - дурные дети. 4) Каково дерево, таков и клин; каков батька, таков и сын. 5) Яблоко от яблони недалеко падает. 6) От лося - лосята, от свиньи - поросята. Эта идея находит отражение и в китайских ПЕ: 1) 有其父必有其子 (Каков отец, таков и сын). 有其母必有其女 (Какова мать, такова и дочь). 3) 将门出虎子 - В семье полководцев рождаются храбрецы (у талантливых родителей дети талантливы). 4) 娘勤女不懒, 父懒儿好闲. (Мать трудолюбива, дочь не ленива. Отец ленив, сын празден). 5) 龙生龙, 凤生凤. У дракона рождается дракон, у феникса рождается феникс. (У хорошего отца и сын хороший, у хорошей матери дочь хорошая). Но интересно, что в русских ПЕ когда выражают данную идею с помощью компонентов 1. *яблоко*: Яблоко от яблони недалеко падает. 2. *лось и свинья*: от лося - лосята, от свиньи - поросята. И в русской лингвокультурологии сравнивают 1. *мать с рыбаком, дети с сетям*: Дурной рыбак - дурные сети, дурная мать - дурные дети. Сравнивают 2. *батька с деревом, сын с клином*: Каково дерево, таков и клин; каков батька, таков и сын. В отличие от русских, китайцы отражают данную идею с помощью компонентов *дракон и феникс*: 龙生龙, 凤生凤. У дракона рождается дракон, у феникса рождается феникс. И с помощью компонентов *семья полководцев и храбрец*: 将门出虎子 - В семье полководцев рождаются храбрецы.

***Четвёртая подгруппа паремий говорит о том, что вы узнаете своих родителей только после того, как станете родителями.***

1) 养儿方知父母恩 - Мы не понимали доброты наших родителей, пока не вырастили своих детей. (поговорка)

2) 不当家不知柴米贵, 不养儿不知父母恩. - Не будешь хозяином, не узнаешь, насколько дороги дрова и рис; обр. не имея опыта, человек не понимает сложностей; под тяжестью ответственности человек вникает в тонкости дела. Не воспитываешь детей, не знаешь доброты своих родителей. (пословица)

3) 从小不知老娘亲,育儿才知报娘恩。 -В молодости мы не знали, насколько близка была наша мать. Только после того, как мы вырастили сына, мы узнали, что нужно отплатить за доброту матери. (пословица)

*Пятая подгруппа идёт речь о том, что родителям не нужно слишком беспокоиться о своей жизни детей.*

1) 儿孙自有儿孙福,莫为儿孙做牛马。 - У детей и внуков своё счастье, не будьте рабочим скотом детей. (все в целом-пословица, но “У детей и внуков своё счастье” - фразеология используется как пословица)

*Шестая подгруппа- дети должны быть преданы родителям.*

1) 百善孝为先 - Из всех моральных принципов самое важное - это почитание родителей. (поговорка)

2) 对父母养育之恩的报答,也是对人类劳动的尊重。 - Воздаяние родителям за воспитание это уважение к человеческому труду. (поговорка)

3) 乌鸦尚有反哺之孝顺,羊亦有跪乳之恩,更何况人乎? - Вороны знают почитание родителей, кормя их в старости, бараны также имеют почтительность к родителям, более того человек? (пословица)

Немалым количеством паремий представлена следующая идея: должны быть почитать родителей в русской паремике и в китайской. Типичные русские пословицы: 1) Кто мать и отца почитает, то вовеки не погибает. 2) Кто родителей почитает, тот век счастливым живет. 3) Живы родители - почитай, померли - поминай! 4) Кто не чтит родителей, тот и Богу супротивник. Близка к данной идее и лингвокультурная установка, высказанная в китайской ПЕ: 1) 百善孝为先 (Из всех моральных принципов самое важное - это почитание родителей.) 2) 对父母养育之恩的报答,也是对人类劳动的尊重。 (Воздаяние родителям за воспитание это уважение к человеческому труду.) 3) 乌鸦尚有反哺之孝顺,羊亦有跪乳之恩,更何况人乎? (Вороны знают почитание родителей, кормя их в старости, бараны также имеют почтительность к родителям, более того человек?)

4) 子不嫌母丑，狗不嫌家贫 Ребёнок не стесняется некрасивости матери, собака не гнушается бедностью дома. (пословица)

*Пословицы и поговорки в седьмой подгруппе о том, что имеют слишком много детей- несчастье.*

1) 多子不是福，到老住破屋。 -Слишком много детей - не счастье, когда вы пожилые будете жить в сломанном доме. (поговорка)

2) 家贫儿吃苦，儿多父遭殃。 -Если семья бедная, пострадают дети, а если детей будет слишком много, пострадает отец. (пословица)

Группа 3: наставления

*Подгруппа касается о том, что родительское наставление детям*

1) 养不教，父之过 - Растить без обучения - ошибка отца. (пословица)

2) 棍棒底下出孝子- Преданный сын появляется под палкой" -- если бить ребёнка, то из него выйдет толк. (поговорка)

3) 言教不如身教- Воспитание личным примером сильнее, чем воспитание словом; наставлять кого словами хуже, чем личным примером. (пословица)

4) 赐子千金，不如赐子一艺 -Оставьте ребёнку богатство, лучше научить их ремеслу. (пословица)

5) 父之美德，儿之遗产 -Отцовская добродетель, наследие ребёнка. (пословица)

6) 树杈不修要长歪，子女不教难成材。 -Если не обрежут ветки, тогда они будут криво расти. И если не научат детей, тогда они не смогут стать полезными. (пословица)

7) 牛要耕，马要骑，孩子不教就调皮。 -Коров нужно пахать, лошадей ездить верхом, дети непослушны, если не научат. (пословица)

8) 人从小时教，马从小驹训练。 -Людей научат с раннего возраста, а лошади тренируются у жеребят. (пословица)

9) 教子有方，门庭兴旺。教子无方，家几荡光。 -Знающий толк в воспитании детей, двор перед воротами будет процветающим. Не знают, как воспитывать ребёнка, дом будет промотать до последнего гроша. (пословица)

10) 养儿不读书，不如养头猪。 - Воспитание детей без чтения, лучше вырастить свинью. (поговорка)

11) 养子不教，不如不要。 - Растите детей, но не научите детей, тогда лучше нет детей. (пословица)

12) 爱子当教子。 - Если вы любите своего ребёнка, вы должны научить его. (пословица)

Группа 4: взаимоотношения других родственников с ребёнком

1) 长兄如父，长嫂如母。 - Старший брат подобен отцу, старшая жена брата подобна матери. (пословица)

2) 老嫂比母，小叔比儿。 - Старшая жена брата подобна матери, младший брат мужа подобен сыну. (пословица)

В китайской культуре идея старшинства и авторитетности распространяется и на старших в роду; ср.: 长兄如父, 长嫂如母. (Старший брат подобен отцу, старшая жена брата подобна матери). Эта пословица вышла из народной сказки об одном из сыновей, брошенном отцом, увидевшим, как ему казалось, пророческий сон, и воспитанном старшим братом. Поэтому в китайской культуре существует особое отношение к жене старшего брата (невестке) как к матери. Такое понимание характерно для китайской культуры.

В китайской культуре выражается мысль о том, что старшинство может быть как взрослые и может быть как ребёнок: 老嫂比母，小叔比儿. Старшая жена брата подобна матери, младший брат мужа подобен сыну. Данная идея типично существует в китайской языковой картине мира.

Анализ паремий позволил определить символические значимости рассматриваемых единиц, составляющих отношения между китайскими детьми и взрослыми и их национально-культурные специфики. Выявленные паремии были разделены на 4 групп:

1. взаимоотношения матери и ребёнка



2. взаимоотношения родителей и ребёнка
3. наставления
4. взаимоотношения других родственников и ребёнка

Проведённый семантический анализ позволил выявить ряд закономерностей лингвокультурологических анализов:

1. Родители играют важнейшую роль в жизни ребёнка. Данная мысль отражается в третьей тематической группе русских пословиц: взаимоотношения родителей и ребёнка. В пословицах они сопоставляются с *благодарностью, сокровищем, защитой, безопасностью, высшей ценностью, благословением, поддержкой, горем, заботой*. В китайской пословицологической картине мира родители также играют главную роль в пословицах, но сопоставляются с *тигром* 虎毒不食子 - Даже свирепый тигр не съест тигрят.

2. Когда речь идёт о том, что какие родители имеют какие дети. В русской пословице выражает данную идею с помощью компонентов *яблоко и лось, и свинья*. И в русской лингвокультурологии сравнивают *мать с рыбаком, дети с сетями и батя с деревом, сын с клином*. А в китайской традиции отражает данную идею с помощью компонентов 1) *полководец* 将门出虎子 - В семье полководцев рождаются храбрецы. 2) *дракон и феникс* 龙生龙, 凤生凤. У дракона рождается дракон, у феникса рождается феникс.

3. В русской языковой картине мира и в китайской языковой картине мира есть общее и различия в обеих культурах. Мать играет важную роль во всех культурах. Но различия в том, что в русской пословице указание на отношения матери и детей осуществляется с помощью разных компонентов *пальчик, плач, сто лет*. Данные мысли осуществляются в китайской культуре.

В китайской паремиологической картине мира сопоставляется с сокровищем 有妈的孩子是个宝。 -Ребёнок, который имеет мать-сокровище.

4. В русской традиции существует идея о том, что все детки ровны. Данная идея осуществляется с помощью компонента *палец*. В китайской языковой картине мира идея осуществляется с помощью компонентов *спереди и сзади на ладони* 手心手背都是肉 - На ладони и спереди и сзади плоть.

5. Большим количеством паремий представлена следующая идея: должны быть почитать ил уважать родителей в русской паремике и в китайской. Китайцы традиционно придают большое значение образованию своих детей, причём семья служит самым большим учебным классом. Родители - самые главные учителя своих детей, и семейное наставление играет очень важную роль в жизни ребёнка. Чем раньше ребёнок получает домашнее образование, тем больше это влияет на его восприятие самого себя. Если ребёнок не получил хорошего образования дома и не сформировал хорошие привычки в учёбе и жизни, то ему будет трудно адаптироваться к обучению. В некоторых особых случаях другие родственники играют такую же важную роль в отношениях между ребёнком и взрослым, как и родители, например, старшие братья и сестры. В русской паремиологической картине мира подчёркивается наставлении с помощью компонента: *уважение, неуважение и нелюбовь*: уважение к родителям – бессмертие себе, неуважение к родителям – неуважение к тебе, нелюбовь к родителям – несчастливая жизнь, уважение даст счастье, уважение, память и неуважение – грех. В китайской языковой картине мира совсем показывает другая идея: родители, воспитывающие детей, должны сосредоточиться на их образовании. По китайской традиции речь идёт о наставлении детям сопоставляются с 1) *веткой* 树杈不修要长歪, 子女不教难成材。 -Если не обрежут ветки, тогда они будут криво расти. И если не научат детей, тогда они не смогут стать полезными. 2) *коровой и лошадьё* -Коров нужно пахать,

лошадей ездить верхом, дети непослушны, если не научат. 人从小时教, 马从小驹训练。 -Людей научат с раннего возраста, а лошади тренируются у жеребят. 3) *свиньёй* 养儿不读书, 不如养头猪。 - Воспитание детей без чтения, лучше вырастить свинью.

### **2.3 Совпадение и частично-совпадение семантики и способа использования паремии об отношениях взрослых и детей в русских и китайских паремиях, и паремии, не имеющие эквивалента в китайском языке.**

По анализу паремии данных двух народов нами обнаружено, как много общего они имеют, что способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В паремии отражён богатый исторический опыт народов, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Поэтому многие шедевры народной мудрости интернациональны. Специфику отношений между взрослыми и детьми можно узнать только с помощью сравнения с внутренним содержанием данного концепта в другой культуре. Нередко к русским пословицам можно подобрать китайские с тем же смыслом. Некоторые из них почти полностью могут совпадать. Паремии являются наиболее распространёнными носителями этнической и культурной информации. Они отражают отношения, мировоззрение народа, мораль, бытовые, религиозные устои и традиции. Исследованию паремий в лингвокультурологическом аспекте посвящены работы многих исследователей (В.Н. Телия, Е.В. Иванова, Л.Б. Савенкова, Н.Н. Семенов, Ф.Ф. Фархутдинова, Л.Б. Воробьёва и других).

**Семантики русских пословиц, которые полностью переводятся и используются одинаковы на китайский язык, т.е. русский вариант полностью соответствует китайскому:**

1)Каковы отцы, таковы и дети. 有其父必有其子。

Китайская пословица переведена на русский язык: “Каковы отцы, таковы и сыновья”.

**Русские пословицы, частичины совпадающие с китайскими пословицами в аспекте семантики пословицы:**

1) Без отца- полсироты, а без матери и вся сирота. 有妈的孩子是个宝。

Китайская пословица переведена на русский язык: “Ребёнок, который имеет мать-сокровище”.

Данная русская пословица означает то же, что и китайская – обе выражают мысль о том, что ребёнок с матерью счастлив. Разница в том, что в русском языке ребёнок, оставшийся без матери, сравнивается с сиротой. В отличие от этого, в китайском языке ребёнок, имеющий мать, уподобляется сокровищу.

2) Детки плачут, а у матери сердечко болит. 打在儿身痛在娘心。

Китайская пословица переведена на русский язык: “Ударили сына, а у матери сердце болит”.

Данная русская пословица отражает мысль о том, что для родителей наказание их детей является наиболее душераздирающим. Разница между данной китайской и русской пословицей заключается в том, что в русском говорится, что плач детей ранит сердце матери, а в китайском языке часто говорят, что биение сына ранит сердце матери.

3) Все детки равны, какой палец не укуси - все больны. 手心手背都是肉。

Китайская пословица переведена на русский язык: “На ладони и спереди и сзади плоть”.

Идея данной русской пословицы и китайской пословицы в том, что все дети равны. У всех детей одинаково болит сердце, и несчастье каждого ребенка одинаково волнует его родителей. Разница в том, что в русском языке ребёнок сравнивается с пальцем, а в китайских пословицах ребёнок сравнивается с выемкой на середине ладони и тыльной сторона руки.

4) От лося - лосята, от свиньи - поросята. 龙生龙, 凤生凤。

Китайская пословица переведена на русский язык: “ У дракона рождается дракон, у феникса рождается феникс”.

Данная китайская и русская пословица означает, что у каких родителей какие дети. В отличие от китайского языка в русском языке родителей сравнивают с лисой и свиньёй, а в китайском - с драконом и фениксом.

5) Родители трудолюбивы и дети не ленивы. 娘勤女不懒, 父懒儿好闲。

Китайская пословица переведена на русский язык: “Мать трудолюбива, дочь не ленива. Отец ленив, сын празден”. Близка по смыслу в китайской пословице, но в китайской культуре матери и дочери сравниваются вместе, а отцы и сыновья сравниваются.

6) Кто не был сам отцом, цены отцу не знает. 养儿方知父母恩

Китайская пословица переведена на русский язык: “ Мы не понимали доброты наших родителей, пока не вырастили своих детей”.

И в русской, и в китайской пословицах выражена мысль о том, что только когда у человека есть дети, он понимает, растить детей нелегко, и тем самым осознает и оплачивает за доброту своих родителей. Разница в том, что в русской языковой картине мира человек осознает цены отца только после того, как становится отцом. В китайском языке только после того, как человек вырастил ребёнка, он понимает ценность родительской любви.

Таким образом, паремии как своеобразные выразители народной мысли, отражая эмоции. Паремии играют важную роль в выражения русской и китайской языковой культуры. Сопоставление китайского и русского паремиологических фондов стало достаточно актуальным и уже не раз явилось предметом специального изучения. Наиболее часто на материале паремий сопоставляют разнообразные фрагменты русской и китайской языковых и концептуальных картин мира.

Многие китайские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. Складываясь в различных исторических условиях, китайские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютно эквивалентными.

По данным пословицам, выражая различия пословицы между русскими и китайскими. В отечественной лингвистике особое внимание уделяют определяют методологии и методики сопоставительного исследования паремий на материале разноструктурных языков в зависимости от избираемого подхода. Такие подходы, как межкультурная коммуникация, лингводидактика, лингвострановедение, лингвокультурология и когнитивная лингвистика обуславливают изучение паремий в тесной связи с культурой, национальной психологией и национальным менталитетом говорящих на данных языках сообществ. Ввиду того, что различия культуры, ментальности, истории, обычаи и привычки и условия жизни, так приведут к различиям между русской и китайской языковой культуры. И так существуют несовпадения семантики паремии в русских и китайских паремии. Возросшее количество исследований по сопоставлению паремиологических фондов русского и китайского языков явно свидетельствует о взаимном интересе учёных к языковой культуре своих соседей, что продиктовано запросами тесно контактирующих между собой российского и китайского обществ. Во избежание коммуникативных сбоев в процессе межкультурной коммуникации необходима осведомлённость о различиях картин мира и лингвокультур.

В целом, отношения между ребёнком и матерью играют важную роль в русских пословицах. В китайской языковой картине мира больше отражается любовь матери и меньше любви ребёнка к матери. В русской лингвокультурологии отец также занимает важное место (например: как бог до людей, так отец до детей.) в отношениях между взрослыми и детьми. Но в китайской лингвокультурологии отец не занимает отдельного места, обычно отец и мать занимают важное положение вместе. Другими словами, что родители занимают главное место в отношениях взрослых и детей. Родители также занимают довольно высокое положение в русской культуре. В отличие от русской культуры, китайские родители чрезмерно любят детей, хотя это отрицательно для детей (например: у любящей матери чаще есть бездарный сын.). И в лингвокультурологии Китая- питать любовь и преданность к

родителям и старшим в семье распространяется в китайской культуре. (например: из всех моральных принципов самое важное — это почитание родителей.) А в русской культуре данная мысль не упоминается. В китайских паремиях думают то, что имеют слишком много детей- несчастье. Напротив, в русских паремиях отсутствуют такие мысли.

Самое большое различие между русскими и китайскими паремиями об отношениях между детьми и взрослыми заключается в наставлении детей в обеих странах. Китайцы всегда придавали большое значение образованию своих детей (например: растить без обучения - ошибка отца.) Китайское наставление пропагандирует использование слова "строгий" и палки для воспитания сыновних детей, палочное воспитание — это традиционный китайский способ воспитания. Данная мысль полностью отражается в поговорке: Преданный сын появляется под палкой- если бить ребёнка, то из него выйдет толк. И есть сходства между тем, как воспитывают детей в русских и в китайских паремиях. В русской культуре говорят: “К чему ребёнка приучишь, то от него и получишь”, а по-китайски “Знающий толк в воспитании детей, двор перед воротами будет процветающим. Не знают, как воспитывать ребёнка, дом будет промотать до последнего гроша”. Другие родственники кроме родителей тоже играют главную роль в Китае (например: Старший брат подобен отцу, старшая жена брата подобна матери.) Если сравнивают с русскими паремиями такие отношения отсутствуют.

Таким образом, подобные сопоставительные исследования обладают несомненной актуальностью, а эмпирические наработки по изучению русских и китайских паремий могут в дальнейшем стать предметом систематизации и теоретических обобщений. В настоящей работе, тем не менее, нам хотелось бы обратиться не столько к проблеме сходств и различий китайского и русского паремиологических фондов, сколько к вопросу нарастающей динамики актуализации паремий китайского происхождения в современном российском коммуникативном пространстве.

## **Выводы**

Вслед за анализом 97 паремий об отношениях взрослых и детей мы понимаем семантику паремий об отношениях взрослых и детей, совпадение и частично-совпадение семантики паремий об отношениях взрослых. И детей в русских и китайских паремий и паремии об отношениях взрослых и детей, не имеющие эквивалента в китайском языке. Мы классифицируем русских паремий об отношениях взрослых и детей на 4 группы:

**1. взаимоотношения между матерью и ребёнком; 2. взаимоотношения отца и ребёнка; 3. взаимоотношения родителей и детей; 4. наставления.**

Классифицируем китайских паремий об отношениях взрослых и детей на 4 тематических группы:

**1) взаимоотношения матери и детей; 2) взаимоотношения родителей и детей; 3) наставления детям; 4) взаимоотношения других родственников и детей.**

Работа по лингвокультурологическому анализу выявила некоторые сходства и существенные различия в паремиологической картине мира русского и китайского. В работе соотнесут русские и китайские пословицы и поговорки и обобщают полное совпадение, частичное совпадение и полное несовпадение в русской и китайской языковой картине мира. Определены нам различные языковые картины мира и лингвокультуры.

В паремии отражён опыт народов, представления, связанные с культурой народов и трудовой деятельностью. И так некоторые паремии полностью и частично совпадают в китайском языке. Но у разных народов разные опыты, представления и культуры. Поэтому большинство паремий не имеющие аналога. Например, в китайском языке имеет много пословиц о том, что дети должны быть преданным родителям и о методах воспитания детям. В русском меньше таких пословиц, чем в китайском. И русские паремии чаще всего появляются в литературе, романах, газетах, новостях и научных работах. Но китайские паремии чаще используют в сочинениях, текстах и новостях.



Пословицы и поговорки русского языка трудны для перевода на другие языки. Почти в любом языке можно подобрать эквиваленты русским пословицам и поговоркам.

Таким образом, паремии всегда играют важную роль в выражении всех народов культуры и всегда становятся актуальными для изучения. Очень важно для коммуникации культуры и лингвокультурологии всего мира.

### **Заключение**

В данной работе проведён анализ паремии об отношениях взрослых и детей и выявляют, что в лингвокультурологии одним из главных понятий является «языковой картины мира», которое отражает когнитивную функцию языка. К основным характеристикам языковой картины мира относятся 8 положений.

Паремии, являясь частью культуры данного народа, всегда актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и. т. д. В любое время паремии будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования. Мы видим, что пословицы и поговорки являются достоянием всего народа. Они развивались в течение длительного периода времени, так что накопили всю мирскую мудрость. Таким образом, пословица представляет собой сложную единицу, являющуюся объектом изучения в рамках междисциплинарной парадигмы (лингвистика, фольклористика, лингвокультурология, этнография и.т.д.)

Мы понимаем, что паремии являются собирательной названием для пословиц, поговорок, присловья, т.е. понимают воспроизводимые микротексты (преимущественно фольклорного характера). И у паремии всего пять классификаций и три функции в устном и письменном уровне. И ещё можно понимать, что такое пословица и поговорка. Пословица — это образное выражение, созданное передаваемое из поколения в поколение в устной форме, предоставляющее собой законченного суждения. Поговорка — это образное выражение, созданное передаваемое из поколения в поколение в устной форме, не предоставляющее собой законченного суждения. У поговорки всего 5 функций.

Выявлены 7 функций паремии в речи. И в паремиологической теории В.П. Жукова, он классифицирует пословицы на 8 групп по семантике. В аспекте РКИ паремии тоже играют важную роль и использование пословиц и поговорки в аспекте РКИ- не просто необходимость, это базовый элемент формирования целого ряда компетенций: речевой, тематической, социокультурной и др. При использовании пословиц в курсах РКИ следует стремиться к тому, чтобы иностранные студенты не усваивали их значения из слов учителя, но также должны понимать, как они используются в речах, и понимать контекст. Стоит рассмотреть методы, применяемые при работе с паремиями на занятиях РКИ, которые наиболее качественно и эффективно могут использоваться для дальнейшего закрепления в речи иностранных студентов. Обычно в учебниках РКИ вводятся паремии на среднем и высоком уровнях. И как бы это не странно звучало поговоркам и пословицам на высоком уровне уделяется большее внимание, чем на среднем.

По анализе паремий мы разделили русские паремии об отношениях взрослых и детей на 4 тематических групп. И китайские паремии на 4 тематических групп. В русской и китайской языковой картине мира существуют общие и различия. Так показывают нам различные культуры и традиции.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют данные народы и как много неэквивалентов имеют. Благодаря анализу лингвокультурологии обобщаются различные языковые картины мира между русскими и китайскими паремиями об отношениях взрослых и детей. Мы обобщали совпадение и частично-совпадение семантики паремии об отношениях взрослых и детей между русскими и китайскими языками. В конце концов обобщали паремии об отношениях взрослых и детей, не имеющие эквивалента в китайском языке. У разных народов есть свои культуры, лингвокультурологии и традиции. Поэтому

большинство паремий не имеющие эквиваленты. И так показывают нам разные языковые картины мира.

В русских и китайских пословицах и поговорках подчёркивается важность родителей и значительность наставления к детям, особо отмечается их важные роли в отношениях взрослых и детей. Паремии представляет перед собой прекрасную возможность познакомиться с культурой разных народов для которых данный язык является родным, убеждают нас в том, что у разных народов могут быть одинаковые взгляды и моральные ценности.

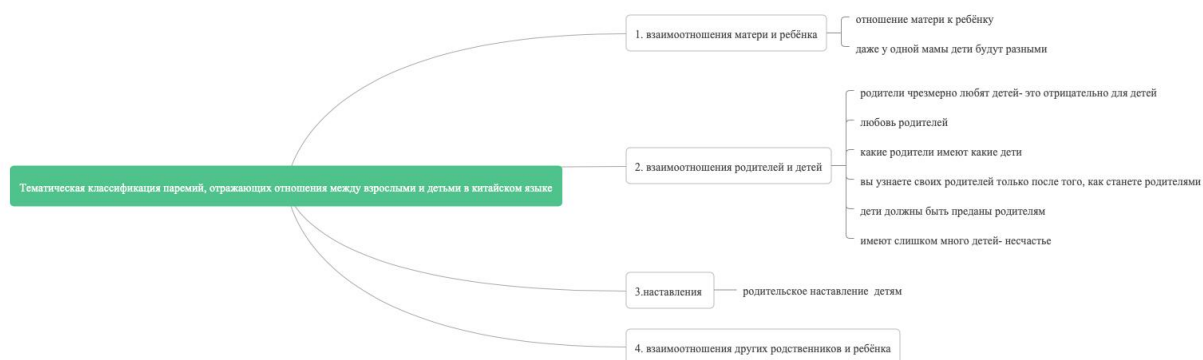
Таким образом, паремии имеют большую научную ценность с точки зрения не только изучения системы языка, но и с точки зрения русского языка как иностранный, преподавателя и лингвокультурологии.

### Приложение

<b>Классификация паремий</b>	<b>Классификация пословиц по теории Жукова</b>
1) по алфавиту	1) очень замкнутую группу вошли паремии, которые лишены аналогов среди свободных предложений.
2) по опорным словам	2) единичные экземпляры, которые отличаются от единиц первой группы только лишь своей формальной налагаемостью.
3) по монографии	3) состоит из определенных пословично-поговорочных выражений. В их составе не находятся смыслообразующие элементы, но при этом они обладают мотивированной внутренней формой.

4)генетическая классификация	4) В неё входят налагаемые, мотивированные и невыводимые идиоматичные выражения.
5)тематическая классификация	5) неналагаемые, немотивированные паремии, которые обладают смысловым центром.
	6) состоит из единичных примеров из налагаемых немотивированных выражений. Их отдельные элементы заметно «просвечивают» на общем фоне паремиологического содержания.
	7) неналагаемые пословично-поговорочные выражения. Их мотивировка заключается в наличии одного-двух семантически маркированных элементов.
	8) выражения, похожие на четвертую. Он состоит из налагаемых, мотивированных и выводимых пословично-поговорочные выражений, которые определенно входят в паремиологическое ядро русского языка.





## Список литературы

1. Андриюшина Н.П. Лексические минимумы по русскому языку как иностранном: проблема отбора лексических и фразеологических единиц, 2011- С.648-652.
2. Андриюшина Н.П. Лексический минимум II сертификационного уровня как компонент государственной системы тестирования по РКИ // Valoda — 2004. Lingvistikas didaktikas problēmas. Zinātniski metodisko rakstu krājums XIII. — Daugavpils: Daugavpils Universitāte, 2004. — С. 106–111.
3. Антышев А.Н. О стратификации этносоциумов и взаимодействии их культур и языков // Россия и Запад: диалог культур. М.: Изд-во МГУ, 1996.
4. Балаева.Р. Г. Анализ языковых единиц как носителей страноведческой информации и как объекта лингвострановедческого аспекта преподавания РКИ, 2010 г.
5. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов
6. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка: учебник / И.В. Войцехович. – М.: АСТ; Восток–Запад, 2007. – 509 с.
7. Готлиб О.М. Ма Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь / – М.: Восток– Запад, 2007. – 608 с.
8. Даль В.И. Пословицы русского народа-М. ЗАО изд - во ЭКСМО - пресс, изд - во Н.Н.Н., 2000 г.

9. Жеребилось Т.В. Словарь лингвистических терминов Жеребилось Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во "Пилигрим, 2010 г.
10. Жуков А.В., Жуков К.А. К вопросу о существенных свойствах и семантической классификации фразеологизмов // Вестник Новгородского государственного университета. 2006. № 36. С. 55-58.
11. Жуков В.И. Тавадов.Г.Т. Большой этнографический словарь
12. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978. С. 12-13.
13. Издательство АН СССР, Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII-XX веков. 1961 г.
14. Койранская Е.А. Разностороннее изучение паремий в русской и зарубежной лингвистике, 2011 г.
15. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд. — М.: ЧеРо, 2003. - 349 с.
16. Куанышбекова Д.А. Принципы классификации пословиц и поговорок английского и русского языков, 2013 г.
17. Лю, Бо Стереотипные представления о женщине в русской языковой картине мира на фоне китайской (на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок) / Бо Лю // Мир русского слова. — 2009. — № 4. — С. 33–38.
18. Ма, Лун. Типы фразеологических единиц в русском и китайском языках / Лун Ма // Витебский государственный университет. Учёные записки. — 2011. — Т. 12. — С. 198–204.
19. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. — М., 2007.
20. Моисеева А.А. Роль пословицы и поговорки в жизни современного человека 2019 г.
21. Наумова Т.В. Сыновья почтительность (Конфуций о древнекитайской культуре сыновней почтительности как об одной из основ государственного устройства) / Т.В. Наумова // Дискурс-Пи. — 2004. — Т. 4. — № 1. — С. 26–27.

22. Николаевич. Р.Н. Осмысление феномена семьи в истории социальной философии, 2018 г.
23. Озимчук А.В., Сидорова Н.В. Пословицы и поговорки, их функции и значение в культуре речи русского и иностранных языков, 2016 г.
24. Петроченко Л.А., Чернощекова В.О. Семантика канонических и трансформированных видов паремий и фразеологизмов (на материале английского языка), 2010 г.
25. Подюклов И.А., Свалява Е.Н. Паремия в русских народных говорах прикамья, 2014 г.
26. Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. Ред. Б. А. Серебренников, 1988 г.
27. Сафьянова М.А. Традиционный русский быт в языковой картине мира (на материале паремий с наименованиями орудий труда и предметов домашней утвари), 2014 г.
28. Савина К.С. Языковая картина мира: аспекты изучения, 2015 г.
29. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. - М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006.
30. Шамсутдинова Л.Р. Репрезентация кризисных семейных отношений в русской и английской лингвокультурах // Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук 10.02.20. Уфа 2022. с 174.
31. Шокаримова К.А. Язык русских пословиц и поговорок, его изучение на уроках русского языка, 2021 г.
32. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. – М.: 1996. – №1–3. – С. 47–57.

